Porównanie tłumaczeń Jana 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te jest ― przykazanie ― Moje, abyście kochali siebie nawzajem, jak [Ja] ukochałem was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To jest przykazanie moje aby miłowalibyście siebie nawzajem jak umiłowałem was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest moje przykazanie, abyście kochali jedni drugich,\* jak Ja was ukochałem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To jest przykazanie moje, aby miłowaliście siebie nawzajem, jako umiłowałem was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To jest przykazanie moje aby miłowalibyście siebie nawzajem jak umiłowałem was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takie jest moje przykazanie: Kochajcie się nawzajem, jak Ja was ukochałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest moje przykazanie, abyście się wzajemnie miłowali, jak i ja was umiłowałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest przykazanie moje, abyście się społecznie miłowali, jakom i ja was umiłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To jest przykazanie moje, abyście się społecznie miłowali, jakom was umiłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest moje przykazanie, abyście się wzajemnie miłowali, tak jak Ja was umiłowałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie jest przykazanie moje, abyście się wzajemnie miłowali, jak Ja was umiłowałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie jest Moje przykazanie, abyście się wzajemnie miłowali, jak Ja was umiłowałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To jest bowiem moje przykazanie, abyście się wzajemnie tak miłowali, jak Ja was umiłowałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To jest moje przykazanie, abyście się tak wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To jest moje przykazanie: Tak się wzajemnie kochajcie, jak ja was ukochałem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to jest moje przykazanie: Miłujcie się wzajemnie, jak Ja was umiłowałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось заповідь моя: щоб любили ви один одного так, як я полюбив вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta właśnie jest ta wkazówka, ta moja własna, aby obecnie miłowalibyście wzajemnych z góry tak jak umiłowałem was.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest moje polecenie, abyście się nawzajem miłowali, jak i ja was umiłowałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To jest mój nakaz: abyście wytrwale kochali się wzajemnie, tak jak ja was ukochałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jest moje przykazanie, żebyście się wzajemnie miłowali, tak jak ja was umiłowałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Daję wam moje przykazanie, abyście kochali się nawzajem, tak jak Ja was ukochałem. |

1. 1) <x>500 13:34-35</x>; <x>500 15:17</x>; <x>520 13:8</x>; <x>590 4:9</x>; <x>670 1:22</x>; <x>670 4:8</x>; <x>690 3:11</x>; <x>690 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:2</x> [↑](#footnote-ref-3)